Porównanie tłumaczeń Jana 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Co ja czynię ty nie wiesz teraz, zrozumiesz zaś po tym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu co Ja czynię ty nie wiesz teraz poznasz zaś po tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział mu: Tego, co Ja czynię, ty teraz nie rozumiesz, zrozumiesz jednak potem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Co ja czynię, ty nie wiesz teraz, pojmiesz zaś po tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu co Ja czynię ty nie wiesz teraz poznasz zaś po tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Tego, co Ja czynię, ty teraz nie rozumiesz. Przyjdzie jednak chwila, gdy stanie się to dla ciebie jasne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Tego, co ja czynię, ty teraz nie rozumiesz, ale potem zrozumiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Co ja czynię, ty nie wiesz teraz, ale się potem dowiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Co ja czynię, ty teraz nie wiesz, ale dowiesz się potym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Tego, co Ja czynię, ty teraz nie rozumiesz, ale poznasz to później. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Co Ja czynię, ty nie wiesz teraz, ale się potem dowiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu oznajmił: Tego, co Ja czynię, ty teraz nie rozumiesz, zrozumiesz to później. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Tego, co Ja teraz czynię, ty jeszcze nie rozumiesz, ale później to pojmiesz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Co ja robię, tego ty teraz nie rozumiesz. Potem pojmiesz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Co ja czynię, ty niewiesz teraz, lecz poznasz potym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mu odpowiedział: - Ty teraz tego nie rozumiesz, co Ja robię, ale potem zrozumiesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав йому: Що я роблю, ти нині не знаєш, але зрозумієш згодом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł mu: Które ja czynię ty nie wiesz od przeszłości w tej chwili, rozeznasz zaś potem-za te właśnie sprawy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus, mówiąc: Co ja czynię, ty teraz nie wiesz, ale potem zrozumiesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział mu: "Jeszcze nie rozumiesz, co robię, ale z czasem zrozumiesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do niego: ”Tego, co ja czynię, ty teraz nie rozumiesz, ale potem zrozumiesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Teraz nie zrozumiesz tego, co robię—odpowiedział Jezus. —Ale później zrozumiesz. |